



Présentation des articles

Xavier Loustaunau

Attaché de coopération éducative
Ambassade de France en Chine

Ce 19^e numéro de la publication *Synergies Chine* permet au lecteur francophone de prendre connaissance d'articles de grande qualité, relatifs à la didactique des langues, aux littératures francophones, aux sciences du langage, à la traductologie ainsi qu'aux études francophones. Cette année, nous avons le plaisir de découvrir 17 articles répartis dans cinq rubriques auxquels s'ajoutent 2 résumés de thèse accompagnés de 4 annexes.

Apprendre une autre langue, et en l'occurrence le français, ce n'est pas seulement utiliser d'autres mots, c'est oser s'ouvrir à une autre culture et appréhender le monde différemment. C'est aussi l'occasion de découvrir une autre partie de soi-même car, rappelons-le, le plurilinguisme est la condition indispensable d'un monde équilibré, échappant ainsi aux tentations de l'hégémonisme. À ce titre, *Synergies Chine* défend une francophonie toujours plus ouverte et rayonnante, pour que le plurilinguisme trouve toute sa place dans un monde multilatéral.

À l'heure où la francophonie est sous le feu des projecteurs, deux grands événements internationaux, les Jeux olympiques et paralympiques de Paris 2024 et le 19^e Sommet de la Francophonie, viennent conforter la place du français dans le monde. Le français est en effet la langue de l'olympisme, la langue de Pierre de Coubertin, et Paris s'apprête à accueillir pour la troisième fois de son histoire ce grand événement fédérateur et universel, un siècle après les Jeux de Paris de 1924.

Par ailleurs, le thème du Sommet de la Francophonie qui se tiendra à Paris en octobre prochain, et qui a été annoncé lors de la Conférence ministérielle de la Francophonie à Yaoundé, est à l'image du dynamisme de

notre langue : « *Créer, innover et entreprendre en français* ». Dans ce contexte porteur, la Cité internationale de la langue française de Villers-Cotterêts, inaugurée le 30 octobre dernier par le Président de la République Française, sera le cœur battant de ce sommet. Cette cité sera un lieu de rencontres pour tous les francophones, où se tiendront des formations didactiques et des résidences d'artistes, en somme, un formidable lieu d'innovation !

Ainsi, je vous encourage à poursuivre votre engagement en faveur du français, à l'enseigner tel que vous l'aimez, et rappelez-vous de ces mots de Victor Hugo, dans sa préface à *Cromwell* :

[La] langue française n'est point fixée et ne se fixera point. Une langue ne se fixe pas. (...) ; les langues et le soleil ne s'arrêtent pas. Le jour où elles se fixent, c'est qu'elles meurent.

Vous l'aurez compris, ce 19^e numéro de *Synergies Chine* est une invitation à l'exploration, à une profonde réflexion sur la langue française et à la façon dont nous pouvons la transmettre.

Bonne lecture !

Le numéro débute par un article passionnant de **JIAO Shuman** sur la perspective humaniste de l'enseignement et de l'apprentissage du français à travers une conception de cours de communication interculturelle axée sur des activités biographiques en se basant sur le plurilinguisme, l'interculturel et la mobilité pour répondre à l'essor de l'intelligence artificielle et à la disciplinarisation de la spécialité de français langue étrangère.

S'ensuit l'enquête très intéressante de **YANG Na** auprès des apprenants chinois avec un focus particulier sur le lexique des émotions. Cette étude démontre que les apprenants disposent généralement de peu d'éléments lexicaux et les difficultés qu'ils peuvent rencontrer à cause des transferts interlingual et intralingual. En réponse à ces enjeux, elle propose de reconstituer le réseau naturel lexico-sémantique, de contextualiser le mot-

vedette et d'ajouter des informations sur les collocations et les expressions figées.

La pandémie de COVID-19 a permis l'essor important des cours en visioconférence dans l'enseignement du français langue étrangère en Chine et ceux-ci sont encore d'actualité aujourd'hui, profitant aux enseignants dans leur développement professionnel par le volume important d'enregistrements. L'article de **LI Qin** aborde divers questionnements liés à cet outil devenu incontournable pour les professeurs.

L'innovation en pédagogie se traduit également par le projet porté depuis 2022 à l'Université Jinan qui permet aux étudiants du département de français de créer des vidéos courtes en français, avec le concours de leurs enseignants. L'article de **CHEN Ziqing** et de **MA Lihong** retrace la mise en œuvre de ce dispositif ainsi que les effets plus que positifs de ce dernier dans l'apprentissage du français.

Pour les apprenants de français non natifs, la liaison est un défi significatif qu'ont étudié bon nombre de chercheurs chinois et occidentaux, quelle que soit leur langue maternelle. L'étude de **LI Yan** et de **SU Chicheng** apporte un éclairage supplémentaire à ces questions phonologiques en se concentrant sur les résultats d'acquisition de la liaison chez les apprenants chinois de français de niveau A1 à B1 du CECRL.

À contrecourant de l'optimisme humaniste du XIX^e siècle qui voyait dans les moyens de transport un symbole de progrès, ces derniers sont, sous la plume de Céline dans *Voyage au bout de la nuit*, les moteurs d'une humanité aliénée et décivilisée. L'article de **Joël LOEHR** nous permet d'étudier le pessimisme célinien sous un angle novateur, à travers le prisme des moyens de locomotion qui participent à la « guerre de tous contre tous ».

Tout traducteur connaît le défi de transposer des éléments propres à une culture dans une autre sans altération. **TANG Xiaolu** nous propose d'explorer la culture évenki, présente en Chine, en Russie et en Mongolie, à travers l'analyse des culturèmes régionaux dans la traduction française avec une lumière supplémentaire sur les expressions, la croyance et la culture écologique propres à cette culture de l'extrême-nord chinois, en s'appuyant

notamment sur *Le Dernier Quartier de Lune* de Chi Zijian et sa version française.

Apôtre de la doctrine de l'art pour l'art et reconnu pour sa participation active au mouvement romantique, Théophile Gautier a également marqué la littérature fantastique en s'érigeant comme un des grands maîtres du genre. **TIAN Qingsheng** propose une étude se focalisant sur la tentation de l'interdit, récurrent dans l'œuvre de Gautier, et notamment le péché de « voir » qui remonte au péché originel, ce dernier ayant permis à l'Homme d'ouvrir les yeux.

Dans un tout autre registre, **TAN Ying** nous offre une analyse sur la sagesse orientale dans l'écriture de Patrick Modiano, dont l'œuvre se concentre sur la mémoire, l'histoire et donc le combat contre l'oubli, qu'il s'agisse d'individus, de peuples, de villes ou de nations. Cela n'est pas sans rappeler Confucius pour qui « les mots sans permanence » transmettent la civilisation dans la mémoire humaine. Cet article permet d'étudier le sens de l'existence et la manière dont les souvenirs sont façonnés, transcendant ainsi les règles et créant le présent et l'avenir.

Antoine de Saint-Exupéry a lui aussi établi un pont entre passé et présent en mobilisant les mythes intemporels dans ses œuvres et en donnant l'opportunité au narrateur de contrôler le temps et l'espace, mais plus que les réutiliser, il les renverse. **CHEN Minhua** nous présente une critique de *Courrier Sud*, premier ouvrage de l'écrivain-aviateur français, et de son rapport aux traditions littéraires.

La mobilité est également présente dans le cycle de Marie de Jean-Philippe Toussaint, tant dans la narration, rompant ainsi avec la traditionnelle linéarité des récits, que l'action ou dans les émotions des personnages. **YAO Hui** nous démontre que les moyens de locomotion créent de nouvelles perceptions chez les personnages, redéfinissent l'univers spatio-temporel et les rapports entre mobilité et immobilité.

L'article de **YIN Yongda** nous plonge quant à lui dans la poétique des non-dits de *La Petite Fille de Monsieur Linh* de Philippe Claudel. En intra et extradiégétique, l'opacité est omniprésente : les repères géographiques ont été gommés par le narrateur, la « petite fille » qui ne parle et ne bouge jamais et le dialogue de sourds entre Monsieur Linh et Monsieur Bark, tout contribue à plonger le lecteur dans un flou total mais non sans poésie.

Figure féminine suscitant le désir chez le lettré dans *Les Chroniques de l'étrange* de Pu Songling et chez ses contemporains, la femme-renarde apporte son lot d'interrogations sur sa nature. **WU Zewen** nous propose une analyse du vocabulaire entourant cette créature mythique ainsi que l'ambivalence de celle-ci, entre vectrice de souffrance et guérisseuse.

XIONG Peiyao nous présente un article sur la continuité entre la psychomécanique du langage et la néoténie linguistique en partant des postulats présentés par Gustave Guillaume et Samir Bajrić. Cela renvoie à une théorie du locuteur inachevé, selon laquelle les individus, même arrivés à maturité, ne cessent de renforcer leur capacité du langage.

L'étude de **JIN Lihua** porte quant à elle sur une analyse de slogans publicitaires de la marque *Alter Eco* et la manière dont ceux-ci tentent de persuader les consommateurs en véhiculant un argumentaire éthique, responsable et écologique, ce qui nous amène à réfléchir sur la construction sémantique du discours publicitaire, entre décodage et interprétation argumentatifs.

L'article de **ZHENG Jun** porte une réflexion sur les compétences et les valeurs de l'interprète à l'ère de l'intelligence artificielle, une problématique on ne peut plus actuelle et qui porte nombre de questionnements et d'inquiétudes dans notre domaine. À partir de cas réels, cette étude nous montre l'importance des compétences culturelle, communicative et éthique de l'interprète et montre que ces dernières demeurent essentielles dans la traduction.

Enfin, **Jean Patrick MVE** et **YOU Tao** nous présentent une analyse socio-philosophique de l'Initiative « la Ceinture et la Route » en Afrique en la mettant en perspective avec la philosophie Ubuntu, native du continent et examinent en profondeur les fondements et principes des deux concepts qui se réunissent au niveau de leurs valeurs fondatrices respectives : inclusivité, interconnectivité, humanisme et mutualismes.

Je vous invite aussi à vous pencher sur les 2 résumés de thèse portant sur la littérature française et francophone.

Pour finir, je tiens une fois encore à associer à ce numéro l'action continue de l'ACPF, l'Association Chinoise des Professeurs de Français, et de l'ARLC, l'Association de Recherche comparative sur la Langue Culture sino-française, dont l'immense contribution au travail de recherche sur la scène de l'enseignement du français n'est plus à démontrer.

Je voudrais aussi exprimer toute ma reconnaissance à M. le Professeur LI Keyong, coordinateur et corédacteur en chef de ce 19^e numéro de *Synergies Chine*, et réaffirmer mon soutien indéfectible à la communauté de chercheurs en langue française.



© *Synergies Chine*, n° 19, Année 2024.

Revue du GERFLINT.

<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42696471q>

Bibliothèque nationale de France.

- Décembre 2024 -

Éléments sous droits d'auteur. Modalités de lecture et de citation, politique d'archivage et mentions légales consultables sur le site de l'éditeur et de la revue :

<https://gerflint.fr/>

<https://gerflint.fr/synergies-chine>

